

Slovenija – Magyarország

Elemente Sporazum o partnerstvu za projekt manjše vrednosti /

Partnerségi Megállapodás kisléptékű projektre**Interreg program Slovenija – Madžarska 2021–2027 (v nadaljnem besedilu: IP SI-HU) /
Szlovénia-Magyarország Interreg Program 2021–2027 (a továbbiakban: IP SI-HU)**

Na podlagi javnega razpisa za predložitev projektov (za projekte manjše vrednosti), št.: 4300-9/2023 in 26. člena Uredbe (EU) 2021/1059 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. junija 2021 o posebnih določbah za cilj »evropsko teritorialno sodelovanje« (Interreg), ki ga podpirajo Evropski sklad za regionalni razvoj in instrumenti za zunanje financiranje, z vsemi spremembami, so /

A kisléptékű projektekre vonatkozó Nyílt Pályázati Felhívás alapján (hivatkozási szám: 4300-9/2023) és tekintettel az Európai Regionális Fejlesztési Alap és külső finanszírozási eszközök által támogatott európai területi együttműködési célkitűzésre (Interreg) vonatkozó egyedi rendelkezésekről szóló, 2021. június 24-i (EU) 2021/1059 európai parlamenti és tanácsi rendelet 26. cikkére és az összes módosításra, az alábbiakról állapodtak meg a következő Felek:

Občina Selnica ob Dravi, Slovenski trg 4, 2352 Selnica ob Dravi, ki ga zastopa / županja dr. Vlasta Krmelj (v nadaljnem besedilu: vodilni partner) / (a továbbiakban: Vezető Partner)

in / és

Zalakaros Város Önkormányzata, ki ga zastopa Ferenc Novák, župan/polgarmester (v nadaljnem besedilu: Projektpartner 2) / (a továbbiakban: Projektpartner 2) képviselőjében;

za izvajanje projekta / **DIHAJMO SKUPAJ!** / a/z **LÉLEGEZZÜNK EGYÜTT!**

z akronimom / DIHAJMO! / a/z **LÉLEGEZZÜNK!** projekt / sklenili naslednje. / megvalósításával kapcsolatosan, az alábbiakban állapodtak meg.

1. člen / 1. cikk**Pravni okvir / Jogi keret**

Pogodbene stranke uvodoma izjavljajo, da jih zavezujejo tudi pravne podlage iz Pogodbe o sofinanciranju, sklenjene med organom upravljanja in vodilnim partnerjem: / A Felek kezdettől fogva kijelentik, hogy az Irányító Hatóság és a Vezető Partner között létrejött ERFA Támogatási Szerződésben meghatározott jogi keret rájuk nézve is kötelező:



Slovenija – Magyarország

- a) Uredba (EU, Euratom) št. 2018/1046 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 18. julija 2018 o finančnih pravilih, ki se uporabljajo za splošni proračun Unije, in razveljavitvi Uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 966/2012, skupaj s povezanimi delegiranimi ali izvedbenimi akti, z vsemi spremembami; / *Az Európai Parlament és a Tanács (EU, Euratom) 2018/1046 rendelete (2018. július 18.) az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról és a 966/2012/EK, Euratom tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről, a kapcsolódó felhatalmazáson alapuló vagy végrehajtási jogi aktusokkal együtt, valamennyi módosítással;*
- b) Uredba (EU, Euratom) 2020/2092 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. decembra 2020 o splošnem režimu pogojenosti za zaščito proračuna Unije z vsemi spremembami; / *Az Európai Parlament és a Tanács (EU, Euratom) 2020/2092 rendelete (2020. december 16.) az uniós költségvetés védelmét szolgáló általános feltételrendszerről, valamennyi módosítással együtt;*
- c) Uredbe o evropskih strukturnih in naložbenih skladih, delegirani in izvedbeni akti za obdobje 2021–2027, zlasti / *Az Európai Strukturális és Beruházási Alapokról szóló rendelet, felhatalmazáson alapuló jogi aktusok és végrehajtási aktusok a 2021–2027-es időszakra, különösen:*
- Uredba (EU) 2021/1060 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. junija 2021 o določitvi skupnih določb o Evropskem skladu za regionalni razvoj, Evropskem socialnem skladu plus, Kohezijskem skladu, Skladu za pravični prehod in Evropskem skladu za pomorstvo, ribištvo in akvakulturo ter finančnih pravil zanje in za Sklad za azil, migracije in vključevanje, Sklad za notranjo varnost in Instrument za finančno podporo za upravljanje meja in vizumsko politiko (uredba o skupnih določbah – v nadaljnjem besedilu: **uredba CPR**) z vsemi spremembami; / *Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2021/1060 rendelete (2021. június 24.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alap Pluszra, a Kohéziós Alapra, az Igazságos Átmenet Alapra és az Európai Tengerügyi, Halászati és Akvakultúra-alapra vonatkozó közös rendelkezések, valamint az előbbiekre és a Menekültügyi, Migrációs és Integrációs Alapra, a Belső Biztonsági Alapra és a határigazgatás és a vízumpolitika pénzügyi támogatására szolgáló eszközre vonatkozó pénzügyi szabályok megállapításáról (a közös rendelkezésekről szóló rendelet, a továbbiakban: **CPR-rendelet**), valamennyi módosítással együtt;*
 - Uredba (EU) 2021/1059 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. junija 2021 o posebnih določbah za cilj »evropsko teritorialno sodelovanje« (Interreg), ki ga podpirajo Evropski sklad za regionalni razvoj in instrumenti za zunanje financiranje (v nadaljnjem besedilu: **uredba Interreg**), z vsemi spremembami; / *Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2021/1059 rendelete (2021. június 24.) az Európai Regionális Fejlesztési Alap és a külső finanszírozási eszközök által támogatott európai területi együttműködési célkitűzésre (Interreg) vonatkozó egyedi rendelkezésekről (a továbbiakban: **Interreg-rendelet**), valamennyi módosítással együtt;*
 - Uredba (EU) 2021/1058 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. junija 2021 o Evropskem skladu za regionalni razvoj in Kohezijskem skladu (v nadaljnjem besedilu: **uredba o ESRR**) z vsemi spremembami; / *Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2021/1058 rendelete (2021. június 24.) az Európai Regionális Fejlesztési Alapról és a Kohéziós Alapról (a továbbiakban: **ERFA-rendelet**), valamennyi módosítással együtt;*
- d) Uredba (EU) 2016/679 z dne 27. aprila 2016 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov ter o razveljavitvi Direktive 95/46/ES (Splošna uredba o varstvu podatkov – v nadaljnjem besedilu: **GDPR**) z vsemi spremembami; / *Az (EU) 2016/679 rendelet (2016. április 27.) a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről (általános adatvédelmi rendelet, a továbbiakban: **GDPR**), valamennyi módosítással együtt;*
- e) Uredba (EU) št. 1407/2013 z dne 18. decembra 2013 o uporabi 107. in 108. člena Pogodbe o delovanju Evropske unije pri pomoči de minimis, Uredba (EU) št. 651/2014 z dne 17. junija 2014 o razglasitvi nekaterih vrst pomoči združljivih z notranjim trgom pri uporabi 107. in 108. člena Pogodbe, z vsemi

Slovenija – Magyarország

spremembami; delegirani in izvedbeni akti ter vsi veljavni sklepi in odločitve na področju državne pomoči; / *Az 1407/2013/EU rendelet (2013. december 18.) az Európai Unió működéséről szóló szerződés 107. és 108. cikkének a csekély összegű (de minimis) támogatásokra való alkalmazásáról, a 651/2014/EU rendelet (2014. június 17.) a Szerződés 107. és 108. cikke alkalmazásában bizonyos támogatási kategóriáknak a belső piaccal összeegyeztethetőnek nyilvánításáról, valamennyi módosítással együtt; felhatalmazáson alapuló és végrehajtási jogi aktusok, valamint az állami támogatások területén alkalmazandó valamennyi határozat;*

- f) *pravila Skupnosti in nacionalna pravila za javna naročila in vstop na trge, na področju varstva okolja, zagotavljanja enakih možnosti za moške in ženske, pravila o državni pomoči/de minimis in preprečevanja goljufij; / A közbeszerzésre és a piacra lépésre, a környezetvédelemre, a férfiak és nők közötti esélyegyenlőségre, az állami támogatásokra/de minimis szabályokra és a család megelőzésére vonatkozó közösségi és nemzeti szabályok;*
- g) *Sklep Komisije C (2019) 3452 z dne 14. maja 2019 o določitvi smernic za določitev finančnih popravkov, ki se ob nespoštovanju veljavnih pravil s področja javnih naročil uporabljajo za izdatke, ki jih financira Unija, z vsemi spremembami; / A Bizottság C(2019) 3452 határozata (2019. május 14.) az Unió által finanszírozott kiadásokra alkalmazandó közbeszerzési szabályok be nem tartása esetén végrehajtandó pénzügyi korrekciók meghatározására vonatkozó iránymutatások megállapításáról, valamennyi módosítással;*
- h) *Uredba (EU, Euratom) št. 883/2013 o spremembi Uredbe (EU, Euratom) št. 883/2013 glede sodelovanja z Evropskim javnim tožilstvom in učinkovitosti preiskav Evropskega urada za boj proti goljufijam z vsemi spremembami; / A 883/2013/EU, Euratom rendelet az Európai Ügyészséggel való együttműködés és az Európai Csalás Elleni Hivatal vizsgálatainak hatékonysága tekintetében, valamennyi módosítással együtt;*
- i) *nacionalna pravila in pravila EU, ki veljajo za vodilnega partnerja in njegove projektne partnerje ter njihove dejavnosti; / A Vezető Partnerre és Projektpartnereire és azok tevékenységeire alkalmazandó nemzeti és uniós szabályok;*
- j) *Interreg program Slovenija - Madžarska 2021–2027 z vsemi spremembami; / A Szlovénia-Magyarország Interreg Program 2021–2027, valamennyi módosítással;*
- k) *Strateška presoja vplivov na okolje (SEA) Interreg programa Slovenija - Madžarska 2021–2027; / A Szlovénia-Magyarország Interreg Program 2021–2027 Stratégiai Környezeti Vizsgálata (SKV);*
- l) *Javni razpis za predložitve projektov (za projekte manjših vrednosti) z vsemi spremembami; / A kisléptékű projektekre vonatkozó Nyílt Pályázati Felhívás az összes módosítással együtt;*
- m) *Priročnik za upravičence projektov manjših vrednosti za IP SI-HU z vsemi spremembami; / Az IP SI-HU Kisléptékű projektek kedvezményezettjeinek szóló kézikönyve, az összes módosítással együtt;*
- n) *zadnja veljavna različica prijavnice, vključno z vsemi odobrenimi spremembami, kot je shranjena v skupnem elektronskem sistemu za spremljanje (v nadaljnjem besedilu: Jems); / A közös elektronikus monitoringrendszerben (a továbbiakban: Jems) tárolt pályázati formanyomtatvány legfrissebb érvényes változata, beleértve az összes jóváhagyott módosítást;*
- o) *odločitev odbora za spremljanje o odobritvi projekta. / A Monitoring Bizottság határozata a projekt jóváhagyásáról.*

2. člen / 2. cikk

Opredelitev pojmov / Fogalom meghatározások

V tem sporazumu o partnerstvu se uporabljajo naslednje opredelitve pojmov: / *E Partnerségi Megállapodás alkalmazásában a következő fogalom meghatározásokat kell alkalmazni:*

Slovenija – Magyarország

a. Projektni partner: vsaka institucija, ki sodeluje pri projektu z zagotovljenimi lastnimi finančnimi sredstvi in prispeva k njegovemu izvajanju, kot je navedeno v zadnji veljavni različici prijavnice. Ustreza izrazu »upravičenec«, ki se uporablja v uredbah o evropskih strukturnih in naložbenih skladih. / *Projektpartner: a projektben részt vevő bármely intézmény, amely saját pénzügyi források biztosításával és annak végrehajtásához való hozzájárulással vesz részt a projektben, a pályázati formanyomtatvány legfrissebb érvényes változatában meghatározottak szerint. Megfelel az Európai Strukturális és Beruházási Alapokról szóló rendeletben használt „kedvezményezett” kifejezésnek.*

b. Vodilni partner: projektni partner, ki ga določijo vsi projektni partnerji in ki prevzame odgovornost za zagotavljanje izvajanja celotnega projekta skladno s petim odstavkom 23. člena in točko (b) prvega odstavka 26. člena uredbe Interreg. / *Vezető Partner: az összes Projektpartner által kijelölt Projektpartner, aki felelősséget vállal a teljes projekt végrehajtásának biztosításáért az (EU) 2021/1059 rendelet 23. cikkének (5) bekezdése és 26. cikke (1) bekezdésének b) pontja szerint.*

Vodilni partner in projektni partnerji se skupaj imenujejo vse stranke v sporazumu o partnerstvu. / *A Partnerségi Megállapodás a Vezető Partnert és a Projektpartnereket együttesen összes félként említi.*

3. člen / 3. cikk

Predmet sporazuma o partnerstvu / A Partnerségi Megállapodás tárgya

1. Ta sporazum o partnerstvu določa pravice in obveznosti med vodilnim partnerjem in vsemi projektnimi partnerji, s ciljem dobrega izvajanja projekta, kot je navedeno v zadnji veljavni različici prijavnice in kot je določeno v pravnih podlagah iz 1. člena tega sporazuma. / *Ez a Partnerségi Megállapodás meghatározza a Vezető Partner és az összes Projektpartner közötti kapcsolatokat szabályozó intézkedéseket annak érdekében, hogy biztosítsa a projekt megfelelő végrehajtását a pályázati formanyomtatvány legutóbbi érvényes változatának megfelelően, valamint a Partnerségi Megállapodás 1. cikkében meghatározott támogatási feltételeknek megfelelően.*
2. Podpisan sporazum o partnerstvu ureja odgovornost podpisnikov sporazuma glede administrativnega in finančnega upravljanja projekta. / *Az aláírt Partnerségi Megállapodás meghatározza az összes fél kölcsönös felelősségét a projekt adminisztratív és pénzügyi irányításával kapcsolatban.*
3. Podpisan sporazum o partnerstvu je dodatek k prijavnici. / *Az aláírt Partnerségi Megállapodás a pályázati formanyomtatvány melléklete.*

4. člen / 4. cikk

Cilji projekta / A projekt célkitűzései

Projekt / *A projekt DIHAJMO! / LÉLEGEZZÜNK!* prispeva k ciljem, določenim v okviru IP SI-HU / *hozzájárul az IP SI-HU-ban meghatározott célkitűzésekhez. Cilji in rezultati projekta na kratko vključujejo elemente, vnešene v prijavo št. 68 z naslovom projekta DIHAJMO SKUPAJ! / A projekt célkitűzései és eredményei összefoglalva az számú kérelemben szereplő elemeket. 68 LÉLEGZÜNK EGYÜTT projekt címmel!*

Slovenija – Magyarország

5. člen / 5. cikk

Trajanje sporazuma o partnerstvu / A Partnerségi Megállapodás időtartama

1. Sporazum o partnerstvu velja od datuma, ko ga podpišejo vse pogodbene stranke. V veljavi ostane, dokler vodilni partner ne izpolni vseh obveznosti do projektnih partnerjev, organa upravljanja in vseh ustreznih evropskih organov, vključno z obdobjem razpoložljivosti dokumentov za finančne kontrole. / *Ez a Partnerségi Megállapodás az összes fél általi aláírás napjától érvényes. Mindaddig hatályban marad, amíg a Vezető Partner teljes mértékben eleget nem tesz a partnerei, az Irányító Hatóság és bármely érintett európai szerv felé fennálló kötelezettségeinek, beleértve a pénzügyi ellenőrzéshez szükséges dokumentumok rendelkezésre bocsátásának/állásának időtartamát is.*
2. Ta partnerski sporazum ostane v veljavi tudi v primeru nerešenega spora med partnerjema pri izvensodnem arbitražnem organu. / *Ez a Partnerségi Megállapodás akkor is hatályban marad, ha a partnerek között peren kívüli választottbírószági testületnél rendezetlen vita merül fel.*

6. člen / 6. cikk

Vloga in odgovornosti vodilnega partnerja / A Vezető Partner szerepe és felelősségi köre

1. Vodilni partner je odgovoren za splošno koordinacijo, upravljanje in izvajanje projekta. Vodilni partner je glavni upravičenec do nepovratnih sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj (v nadaljnjem besedilu: **ESRR**) in upravlja sredstva skladno z določbami tega sporazuma o partnerstvu. Vodilni partner prevzame odgovornost za celoten projekt. / *A Vezető Partner felel a projekt átfogó koordinációjáért, irányításáért és végrehajtásáért. A Vezető Partner az Európai Regionális és Fejlesztési Alap (ERFA) támogatásának fő kedvezményezettje, és az alapokat e Partnerségi Megállapodás részleteivel összhangban kezeli. A Vezető Partner vállalja a felelősséget az egész projektért.*
2. Skladno s tem sporazumom o partnerstvu mora vodilni partner / *A jelen Partnerségi Megállapodás értelmében a Vezető Partner köteles:*
 - a) imenovati vodjo projekta, ki je operativno odgovoren za izvajanje celotnega projekta; / *kinevezni egy projektmenedzsert, aki operatív felelősséggel tartozik az egész projekt végrehajtásáért;*
 - b) zagotoviti pravočasen začetek in izvajanje dejavnosti v času trajanja projekta skladno z vsemi obveznostmi do organa upravljanja. Vodilni partner mora obvestiti skupni sekretariat o vseh dejavnikih, ki bi lahko negativno vplivali na izvajanje projektnih dejavnosti in/ali finančnega načrta takoj po odkritju; / *biztosítani a tevékenységek időben történő megkezdését és végrehajtását a projekt időtartama alatt, az Irányító Hatósággal szemben fennálló valamennyi kötelezettségnek megfelelően. A Vezető Partner a probléma észlelését követően haladéktalanul értesíti a Közös Titkárságot minden olyan tényezőről, amely hátrányosan befolyásolhatja a projekttevékenységek és/vagy a pénzügyi terv végrehajtását;*
 - c) spremljati izvajanje dogovorjenega delovnega načrta, ki določa naloge, ki jih je treba opraviti v okviru projekta, vlogo projektnih partnerjev pri njihovem izvajanju in stroškovni načrt projekta; / *figyelemmel kísérni az elfogadott munkaterv végrehajtását, amely meghatározza a projekt részeként*

Slovenija – Magyarország

elvégzendő feladatokat, a Projektpartnereknek azok végrehajtásában betöltött szerepét és a projekt költségvetését;

- d) *se nemudoma odzvati na vse zahteve organa upravljanja in skupnega sekretariata; / haladéktalanul reagálni az Irányító Hatóság és a Közös Titkárság kérésére;*
- e) *zastopati projektne partnerje napram organu upravljanja programa; / a Projektpartnereket képviselni a program Irányító Hatósága felé;*
- f) *obveščati projektne partnerje o napredku celotnega projekta; / tájékoztatni a Projektpartnereket a teljes projekt előrehaladásáról;*
- g) *obveščati projektne partnerje o vsaki spremembi pogojev, ki so podlaga tega sporazuma, ali o vsaki spremembi, ki bi lahko vplivala na izvajanje projekta, dejavnosti obveščanja ali izplačilo sredstev ESRR; / tájékoztatni a Projektpartnereket a jelen megállapodás alapján a feltételek bármilyen változásáról, vagy bármely olyan módosításról, amely befolyásolhatja a projekt végrehajtását, a tájékoztatási tevékenységeket vagy az ERFA-alapok folyósítását;*
- h) *podpirati projektne partnerje pri izvajanju njihovih obveznosti z zagotavljanjem pravilnih informacij, navodil in pojasnil o postopkih, obrazcih in drugih ustreznih dokumentih; / támogatni a Projektpartnereket kötelezettségeik teljesítésében azáltal, hogy megadja számukra az eljárásokra, a formanyomtatványokra és más vonatkozó dokumentumokra vonatkozó helyes információkat, jelzéseket és pontosításokat;*
- i) *nemudoma obvestiti projektne partnerje o vseh dogodkih, ki bi lahko povzročili začasno ali dokončno prekinitev projekta ali kakršno koli drugo odstopanje pri izvajanju projekta; / haladéktalanul értesíteni a Projektpartnereket minden olyan eseményről, amely a projekt ideiglenes vagy végleges megszüntetéséhez, illetve a projekt végrehajtásában bekövetkező bármely egyéb fennakadáshoz vezethet;*
- j) *partnerjem zagotovi kopije vseh ustreznih projektnih dokumentov in poročil o izvajanju projekta ter redno obveščati projektne partnerje o vsej pomembni komunikaciji, ki poteka med vodilnim partnerjem in skupnim sekretariatom/organom upravljanja; / a partnerek rendelkezésére bocsátani az összes vonatkozó projektdokumentum másolatát, és jelentést a projekt végrehajtásáról. A Vezető Partner rendszeresen tájékoztatja a Projektpartnereket a Vezető Partner és a Közös Titkárság/Irányító Hatóság között zajló valamennyi releváns kommunikációról;*
- k) *zagotoviti dobro finančno upravljanje sredstev, dodeljenih za izvajanje projekta; / a projekt végrehajtására elkülönített pénzeszközök hatékony és eredményes pénzgazdálkodását biztosítani;*
- l) *se s projektnimi partnerji predhodno dogovoriti o zahtevi, naslovljeni na organ upravljanja ali skupni sekretariat za spremembo prijavnice v primeru podaljšanja projekta; / a projekt időtartamának meghosszabbítása esetén előzetesen megállapodni a Projektpartnerekkel az Irányító Hatósághoz vagy a Közös Titkársághoz intézett, a pályázati formanyomtatvány megváltoztatására irányuló kérelemről;*
- m) *zagotoviti, da ne pride do dvojnega financiranja ali dvojnega poročanja o stroških; / azt biztosítani, hogy ne kerüljön sor kettős finanszírozásra vagy a költségekre vonatkozó kettős jelentéstételre;*
- n) *zagotoviti, da so dejavnosti, o katerih so se dogovorili vsi partnerji, skladne s pogodbo o sofinanciranju s sredstvi ESRR; / biztosítani, hogy az összes partner által elfogadott tevékenységek összhangban legyenek az ERFA Támogatási Szerződéssel;*

Slovenija – Magyarország

- o) pripraviti in predložiti skupnemu sekretariatu projektna poročila, zahtevke za povračilo skladno s Priročnikom za upravičence projektov manjše vrednosti ter vse dodatne dokumente in/ali informacije, ki jih zahtevata skupni sekretariat in organ upravljanja; / *elkészíteni és benyújtani a Közös Titkárságnak projektjelentéseket, a visszatérítési kérelmeket A kisléptékű projektek kedvezményezettjeinek szóló kézikönyvnek megfelelően, valamint minden további a Közös Titkárság és az Irányító Hatóság által kért dokumentumot és/vagy információt;*
- p) zagotoviti pravičen in pravočasen prenos sredstev ESRR vsem projektnim partnerjem nemudoma, ko jih prejmejo od računovodskega organa; / *késedelem nélkül garantálni az elszámolási feladatkört ellátó szervtől kapott forrásoknak valamennyi Projektpartner részére, az ERFA összegében helyes és időben történő átutalását;*
- q) obveščati skupni sekretariat o prenosih sredstev ESRR partnerjem; / *tájékoztatni a Közös Titkárságot az ERFA-források partnerek részére történő átutalásáról;*
- r) služiti kot kontaktna točka, ki zastopa partnerstvo za kakršno koli komunikacijo s skupnim sekretariatom/organom upravljanja ali drugimi programskimi organi; / *általában olyan kapcsolattartó pontként működni, amely a Közös Titkársággal/Irányító Hatósággal vagy a program bármely más szervével folytatott kommunikáció tekintetében a partnerséget képviseli;*
- s) omogočiti dostop do prostorov, dokumentov in informacij, ne glede na nosilec, na katerem so shranjeni, za preverjanje, ki ga opravi organ upravljanja, skupni sekretariat, revizijski organ, ustrezni nacionalni organi, pooblaščen predstavniki Evropske komisije, Evropski urad za boj proti goljufijam, Evropsko računsko sodišče, skupina revizorjev in vsi zunanji revizorji, ki jih pooblastijo te institucije ali organi. Ta preverjanja se lahko opravijo v petih letih od 31. decembra leta, v katerem je bilo vodilnemu partnerju izplačano zadnje plačilo iz programa. Vodilni partner mora zagotoviti, da so vsi izvirni dokumenti ali njihove overjene kopije skladni z nacionalno zakonodajo, povezano z izvajanjem projekta, ter na voljo do zgoraj navedenega končnega datuma morebitnih preverjanj in do zaključka kakršne koli tekoče revizije, preverjanja, pritožbe, pravnega spora ali izterjave zahtevkov; / *hozzáférést biztosítani a helyiségekhez (telephelyekhez), dokumentumokhoz és információkhoz, függetlenül azok tárolásának adathordozójától, az Irányító Hatóság, a Közös Titkárság, az illetékes nemzeti hatóságok, az Európai Bizottság, az Európai Csalás Elleni Hivatal, az Európai Számvevőszék, a számvevőszéki csoport és az ezen intézmények vagy szervek által felhatalmazott külső könyvvizsgálók általi ellenőrzés céljából. Ezeket az ellenőrzéseket a programból a Vezető Partnernek teljesített utolsó kifizetés évének december 31-étől számított legfeljebb 5 évig lehet elvégezni. A Vezető Partnernek biztosítania kell, hogy a projekt végrehajtására vonatkozó nemzeti jogszabályokkal összhangban valamennyi eredeti dokumentum vagy azok hitelesített másolata a lehetséges ellenőrzések fenti végső időpontjáig, valamint a folyamatban lévő auditálás, ellenőrzés, fellebbezés, peres eljárás vagy követelés érvényesítésének befejezéséig rendelkezésre álljon;*
- t) zagotoviti dostop do podatkovnih zbirk in dokumentov vsem predstavnikom institucij, odgovornih za nadzor, ki ga predvideva IP SI-HU, ter organom, pooblaščenim za spremljanje projekta. Vodilni partner mora zagotoviti tudi, da projektni partnerji spoštujejo navedena pravila; / *biztosítani az adatbázisokhoz és dokumentumokhoz való hozzáférést az IP SI-HU által előírányzott ellenőrzésekért felelős intézmények valamennyi képviselője, valamint a projekt nyomon követésére felhatalmazott szervek számára. A Vezető Partnernek garantálnia kell, hogy Projektpartnerai betartják az említett szabályokat;*
- u) Evropski uniji (v nadaljnjem besedilu: EU), organu upravljanja, skupnemu sekretariatu in pristojnim nacionalnim organom zagotoviti dostop do kraja izvajanja projekta in do sedežev vseh projektnih



Slovenija – Magyarország

partnerjev, da bi lahko izvedli predvidene kontrole na kraju samem v okviru dejavnosti izvajanja kontrol projekta; / *garantálni az Európai Unió (EU), az Irányító Hatóság, a Közös Titkárság, és a nemzeti hatóságok számára a projekt végrehajtásának helyszínéhez és valamennyi Projektpartner székhelyéhez való hozzáférést a projekt ellenőrzési tevékenységén belüli tervezett helyszíni ellenőrzések végrehajtása érdekében;*

- v) *odgovornim neodvisnim izvajalcem vrednotenj zagotoviti dostop do vseh dokumentov ali informacij v zvezi z delom projekta, za katerega so odgovorni in za katerega menijo, da je potreben pri njihovi dejavnosti; / biztosítja a független értékelők számára a hozzáférést minden olyan dokumentumhoz vagy információhoz, amely a projekt azon részére vonatkozik, amelyet a tevékenységéhez szükségesnek ítélt;*
- w) *zagotoviti skladnost z zakonodajo Evropske unije in nacionalno zakonodajo; / az európai uniós és nemzeti jogszabályoknak való megfelelés;*
- x) *pripraviti zahtevane dokumente in evidence za zaključek projekta; / elkészíti a projekt lezárásához szükséges dokumentumokat és nyilvántartásokat;*
- y) *nemudoma obvestiti skupni sekretariat o vseh predvidenih spremembah sporazuma o partnerstvu; / haladéktalanul tájékoztatja a Közös Titkárságot a Partnerségi Megállapodás tervezett módosításairól.*

V primeru neuspeha pri doseganju ciljev v zvezi s kazalniki učinkov, sofinanciranje iz sredstev ESRR ne bo izplačano. / *A kimeneti mutatókkal kapcsolatos célok elérésének elmulasztása esetén nem kerül sor az ERFA-támogatás folyósítására.*

7. člen / 7. cikk

Vloga in obveznosti projektnih partnerjev / A Projektpartnerek szerepe és kötelezettségei

1. Projektni partnerji so odgovorni za izvajanje projektnih dejavnosti za doseganje rezultatov na način in v okviru, kot je naveden v tem sporazumu o partnerstvu in zadnji veljavni različici prijavnice. / *A Projektpartnerek felelősek a konkrét projekttevékenységek végrehajtásáért annak érdekében, hogy a kimeneteket a jelen Partnerségi Megállapodásban és a pályázati formanyomtatvány legfrissebb érvényes változatában meghatározott módon és terjedelemben valósítsák meg.*
2. Skladno s tem sporazumom o partnerstvu so projektni partnerji dolžni / *A jelen Partnerségi Megállapodás értelmében a Projektpartnerek kötelesek:*
 - a) *aktivno sodelovati pri izvajanju projekta; / aktívan együttműködni a projekt végrehajtásában;*
 - b) *imenovati osebo za stik za izvajanje delov projekta, ki so v njihovi pristojnosti, in jo pooblastiti za zastopanje projektnega partnerja; / kijelölni egy kapcsolattartót a projekt egyes részeinek a saját felelősségi körükbe tartozó végrehajtására, és felhatalmazni a kapcsolattartó személyt a Projektpartner képviselőté;*
 - c) *zagotoviti izvajanje dela projekta, ki je v njihovi pristojnosti, skladno z zadnjo veljavno različico prijavnice in delovnim načrtom projekta; / biztosítani a projekt azon részének végrehajtását, amelyért felelős a pályázati formanyomtatvány és a projekt munkatervének legfrissebb érvényes változata;*

Slovenija – Magyarország

- d) dosledno upoštevati pravila EU o upravičenosti in dodatna pravila o upravičenosti, ki jih določa program v Priročniku za upravičence projektov manjših vrednosti, ter skladno s pogodbo o sofinanciranju s sredstvi ESRR, ki sta jo podpisala organ upravljanja in vodilni partner, in po potrebi z nacionalnimi pravili; / *szigorúan követni az uniós támogathatósági szabályokat, valamint a program által A kisléptékű projektek kedvezményezettjeinek szóló kézikönyvben meghatározott további támogathatósági szabályokat, összhangban az Irányító Hatóság és a Vezető Partner között aláírt ERFA Támogatási Szerződéssel, valamint adott esetben a nemzeti szabályokkal;*
- e) zagotoviti dobro finančno upravljanje sredstev; / *garantálni az alapokkal való hatékony és eredményes pénzgazdálkodást;*
- f) vzpostaviti fizični in/ali elektronski arhiv, v katerem se hranijo podatki, zapisi in dokumenti, ki sestavljajo revizijsko sled, skladno z zahtevami, opisanimi v Priročniku za upravičence projektov manjših vrednosti; / *fizikai és/vagy elektronikus archívum létrehozására, ahol az ellenőrzési nyomvonalat alkotó adatokat, nyilvántartásokat és dokumentumokat tárolják, A kisléptékű projektek kedvezményezettjeinek szóló kézikönyvben leírt követelményeknek megfelelően;*
- g) jamčiti za povračilo neupravičeno izplačanih sredstev programa neposredno vodilnemu partnerju ali ustreznemu programskemu organu; / *visszafizettetés esetén garantálni, hogy a Vezető Partnernek vagy az érintett programszervnek közvetlenül visszatéríti a jogosulatlanul kifizetett programtámogatást;*
- h) zagotoviti, da so poročane dejavnosti izvedene v skladu z dogovorom med projektnimi partnerji ter v skladu z zadnjo veljavno različico prijavnice; / *garantálni, hogy a jelentett tevékenységek a Projektpartnerek által a pályázati formanyomtatvány legfrissebb érvényes változatában megállapodott módon megvalósultak;*
- i) zagotoviti pravočasno izvedbo projekta skladno z delovnim načrtom in zlasti, da so pričakovani kazalniki učinka dejansko doseženi; / *garantálni a projekt időben történő teljesítését a munkatervnek megfelelően, és különösen azt, hogy a várt kimenetek ténylegesen megvalósuljanak;*
- j) nemudoma obvestiti vodilnega partnerja o vseh dogodkih, ki bi lahko povzročili začasno ali dokončno prekinitev projekta ali kakršno koli drugo odstopanje pri izvajanju projekta; / *haladéktalanul értesíteni a Vezető Partnert minden olyan eseményről, amely a projekt ideiglenes vagy végleges megszüntetését vagy a projekt végrehajtásának bármely egyéb eltérését eredményezheti;*
- k) spoštovati ustrezna pravila, med drugim pravila o zagotavljanju enakih možnosti, na področju varstva okolja, finančnega upravljanja, trženja blagovnih znamk, javnega naročanja in državnih pomoči; / *tiszteletben tartani többek között az esélyegyenlőségre, a környezetvédelemre, a pénzgazdálkodásra, a márkaépítésre, a közbeszerzésre és az állami támogatásokra (state aid) vonatkozó szabályokat;*
- l) omogočiti dostop do prostorov, dokumentov in informacij, ne glede na nosilec, na katerem so shranjeni, za preverjanje, ki ga opravijo organ upravljanja, skupni sekretariat, revizijski organ, ustrezni nacionalni organi, pooblaščen predstavniki EK, Evropski urad za boj proti goljufijam, Evropsko računsko sodišče, skupina revizorjev in vsi zunanji revizorji, ki jih pooblastijo te institucije ali organi. Ta preverjanja se lahko opravijo v petih letih od 31. decembra leta, v katerem je bilo vodilnemu partnerju izplačano zadnje plačilo iz programa. Projektni partnerji morajo zagotoviti, da so vsi izvirni dokumenti ali njihove overjene kopije skladni z nacionalno zakonodajo, povezano z izvajanjem projekta, ter na voljo do zgoraj navedenega končnega datuma morebitnih preverjanj in

Slovenija – Magyarország

do zaključka kakršne koli tekoče revizije, preverjanja, pritožbe, pravnega spora ali izterjave zahtevkov; / *hozzáférést biztosítani a helyiségekhez, dokumentumokhoz és információkhoz, függetlenül azok tárolásának adathordozójától, az Irányító Hatóság, a Közös Titkárság, az Ellenőrző Hatóság, az illetékes Nemzeti Hatóságok, az Európai Bizottság, az Európai Csalás Elleni Hivatal, az Európai Számvevőszék, az auditor csoport és az ezen intézmények vagy szervek által felhatalmazott külső könyvvizsgálók általi ellenőrzés céljából. Ezeket az ellenőrzéseket a programból a Vezető Partnernek teljesített utolsó kifizetés évének december 31-étől számított legfeljebb 5 évig lehet elvégezni. A Projektpartnereknek biztosítaniuk kell, hogy a projekt végrehajtására vonatkozó nemzeti jogszabályokkal összhangban valamennyi eredeti dokumentum vagy azok hitelesített másolata a lehetséges ellenőrzések fenti végső időpontjáig, valamint a folyamatban lévő auditálás, ellenőrzés, fellebbezés, peres eljárás vagy követelés érvényesítésének befejezéséig rendelkezésre legyenek;*

- m) *zagotoviti dostop do podatkovnih zbirki in dokumentov vsem predstavnikom institucij, odgovornih za nadzor, ki ga predvideva IP SI-HU, ter organom, pooblaščenim za spremljanje, če je to potrebno; / biztosítani az adatbázisokhoz és dokumentumokhoz való hozzáférést az IP SI-HU által előirányzott ellenőrzésekért felelős intézmények valamennyi képviselője, valamint szükség esetén a projekt nyomom követésére felhatalmazott szervek számára;*
- n) *zagotoviti EU, organu upravljanja, skupnemu sekretariatu in nacionalnim organom dostop do kraja izvajanja projekta in do sedeža projektnega partnerja, da bi lahko izvedli predvidene kontrole na kraju samem v okviru dejavnosti izvajanja kontrole projekta; / garantálni az EU, az Irányító Hatóság, a Közös Titkárság, és a Nemzeti Hatóságok számára a projekt végrehajtásának helyszínéhez és saját székhelyéhez való hozzáférést annak érdekében, hogy a projekt ellenőrzési tevékenységén belül végrehajtsák a tervezett helyszíni ellenőrzéseket;*
- o) *odgovornim neodvisnim izvajalcem vrednotenj zagotoviti dostop do vseh dokumentov ali informacij v zvezi z delom projekta, za katerega je partner odgovoren in za katerega menijo, da je potreben pri njihovi dejavnosti; / biztosítja a független értékelők számára a hozzáférést minden olyan dokumentumhoz vagy információhoz, amely a projekt azon részére vonatkozik, amelyet a tevékenységéhez szükségesnek ítélt;*
- p) *vodilnemu partnerju povrniti neupravičeno izplačane zneske (po potrebi); / visszafizeti a Vezető Partnernek a jogosulatlanul kifizetett összegeket (adott esetben);*
- q) *obvestiti vodilnega partnerja o vseh spremembah, vključno s spremembami glede bančnih podatkov; / tájékoztatja a Vezető Partnert minden változásról, beleértve a banki adatokat is;*
- r) *nemudoma odgovoriti na vsako zahtevo organa upravljanja ali skupnega sekretariata, ki jo posreduje vodilni partner; / haladéktalanul válaszolni az Irányító Hatóság vagy a Közös Titkárság Vezető Partner által továbbított kérésére;*
- s) *poročati skladno z veljavno zakonodajo in nacionalnimi smernicami, če projektne dejavnosti vsebujejo elemente državne pomoči; / a hatályos jogszabályokkal és nemzeti iránymutatásokkal összhangban jelentést tenni, ha a projekttevékenységek állami támogatási (state aid) elemeket tartalmaznak;*
- t) *zagotoviti skladnost z zakonodajo Evropske unije in nacionalno zakonodajo; / az európai uniós és nemzeti jogszabályoknak való megfelelés.*

3. Projektni partnerji soglašajo, da bodo sprejeli vse potrebne ukrepe, ki bodo vodilnemu partnerju omogočili izpolnjevanje njegovih obveznosti, kot je določeno v zadnji veljavni različici prijavnice in pogodbi o

Slovenija – Magyarország

sofinanciranju s sredstvi ESRR. / *A Projektpartnerek vállalják, hogy megtesznek minden szükséges lépést annak érdekében, hogy a Vezető Partner eleget tegyen a pályázati formanyomtatvány és az ERFA Támogatási Szerződés legfrissebb érvényes változatában meghatározott kötelezettségeinek.*

8. člen / 8. cikk

Odstop, pravno nasledstvo / Megbízás, jogutódlás

1. Noben partner v projektu nima pravice prenesti svojih pravic in obveznosti iz tega sporazuma o partnerstvu brez predhodnega soglasja drugih projektnih partnerjev v projektu in pristojnih organov za izvajanje programa. Pogodbene stranke te pogodbe so seznanjene z določbami pogodbe o sofinanciranju s sredstvi ESRR, pri čemer lahko vodilni partner svoje dolžnosti in pravice prenese, kot je določeno v predlogi pogodbe o sofinanciranju s sredstvi ESRR, ki je na voljo in je objavljena v pripadajoči razpisni dokumentaciji, samo po predhodnem pisnem soglasju organa upravljanja. / *A projektben részt vevő partnerek nem ruházhatják át az e Partnerségi Megállapodás szerinti jogait és kötelezettségeiket a projektben részt vevő többi Projektpartner és a felelős programvégrehajtó szervek előzetes hozzájárulása nélkül. E Szerződés felei tisztában vannak az ERFA Támogatási Szerződés rendelkezéseivel, amelyek értelmében a Vezető Partner csak az Irányító Hatóság előzetes írásbeli hozzájárulásával ruházhatja át a Pályázati Csomagban közzétett rendelkezésre álló ERFA Támogatási Szerződés mintájában meghatározott feladatait és jogait.*
2. V primeru pravnega nasledstva, npr. če vodilni partner ali kateri koli projektni partner spremeni svojo pravno obliko, mora vodilni partner ali projektni partner vse dolžnosti in obveznosti iz tega sporazuma prenesti na svojega pravnega naslednika. Pravno nasledstvo se formalno uredi skladno s pravili, določenimi v Priročniku za upravičence projektov manjših vrednosti. / *Jogutódlás esetén; például, ha a Vezető Partner vagy bármely Projektpartner megváltoztatja jogi formáját, a Vezető Partner vagy a Projektpartner köteles a jelen szerződés szerinti összes feladatot és kötelezettséget a jogutódjára átruházni. A jogutódlást A kisléptékű projektek kedvezményezettjeinek szóló kézikönyvben meghatározott szabályok szerint kell formalizálni.*

9. člen / 9. cikk

Obveščanje, ukrepi za obveščanje javnosti in razširjanje rezultatov / Kommunikáció, nyilvánosságot biztosító intézkedések és az eredmények terjesztése

1. Vodilni partner in projektni partnerji skupaj izvajajo dejavnosti informiranja in obveščanja skladno z delovnim načrtom iz zadnje veljavne različice prijavnice, da zagotovita ustrezno promocijo projekta za ciljne skupine in širšo javnost. / *A Vezető Partner és a Projektpartnerek közösen hajtják végre az információs és kommunikációs tevékenységeket a pályázati formanyomtatvány legfrissebb érvényes változatában szereplő munkatervnek megfelelően, hogy biztosítsák a projekt megfelelő népszerűsítését a célcsoportok és a nyilvánosság felé.*
2. Vodilni partner in projektni partnerji morajo spoštovati pravila EU o obveščanju javnosti in zahteve glede obveščanja, opisane v Priročniku za upravičence projektov manjše vrednosti, ter zagotoviti vso gradivo, ki je nastalo v času trajanja projekta in je lahko koristno za objave na ravni programa. / *A Vezető Partnernek és a Projektpartnereknek meg kell felelniük az uniós közzétételi szabályoknak, valamint a A kisléptékű*

Slovenija – Magyarország

projektek kedvezményezettjeinek szóló kézikönyvben felvázolt kommunikációs követelményeknek, és biztosítaniuk kell a projekt időtartama alatt kidolgozott olyan anyagokat, amelyek a programszintű kiadványok számára hasznosak lehetnek.

3. *Vsak projektni partner mora v okviru vseh dejavnosti, zlasti pri ukrepih za odnose z javnostmi, vključno s postopki javnega naročanja, navesti, da se projekt izvaja s finančno pomočjo iz sredstev ESRR v okviru programa IP SI-HU. / Minden Projektpartnernek minden tevékenység keretében – különösen a PR-intézkedés keretében, ideértve a közbeszerzési eljárásokat is – fel kell hívnia a figyelmet arra, hogy a projektet az IP SI-HU keretében az ERFA-alapokból nyújtott pénzügyi támogatással hajtják végre.*
4. *Vodilni partner in projektni partnerji zagotavljajo, da lahko vse kazalnike učinka in rezultate, pridobljene med izvajanjem projekta, uporabljajo vse zainteresirane strani in organizacije ter da so v javnem interesu in javno dostopni. Poleg tega bodo projektni partnerji podpirali vodilnega partnerja in imeli aktivno vlogo pri vseh ukrepih, ki jih organizira program za razširjanje in kapitalizacije rezultatov projekta. / A Vezető Partner és a Projektpartnernek biztosítják, hogy a projekt végrehajtása során elért kimenetek és eredmények minden érdekelt fél és szervezet számára felhasználhatók, ezen kívül pedig közérdekűek és nyilvánosan hozzáférhetőek legyenek. Emellett a Projektpartnernek támogatják a Vezető Partnert, és aktív szerepet vállalnak a program által a projekt eredményeinek terjesztése és hasznosítása érdekében szervezett tevékenységekben.*
5. *Partnerji se strinjajo, da vodilni partner zagotavlja organu upravljanja informacije o projektu za objavo v kakršni koli obliki, brez omejitev glede varstva podatkov. / A partnerek egyetértenek abban, hogy a Vezető Partner az Irányító Hatóság rendelkezésére bocsátja a projekttel kapcsolatos információkat, amelyeket az adatvédelem tekintetében korlátozás nélkül közzé kell tenni.*

10. člen / 10. cikk

Lastništvo – uporaba rezultatov / Tulajdonjog – Eredmények felhasználása

1. *Vodilni partner in projektni partnerji se obvezujejo, da bodo v zvezi z vsemi rezultati, ki so nastali zaradi izvajanja projekta, spoštovali veljavno nacionalno zakonodajo in zakonodajo EU o pravicah intelektualne lastnine, zlasti o avtorskih in sorodnih pravicah. / A Vezető Partnernek és a Projektpartnereknek kötelezettséget kell vállalniuk arra, hogy minden alkalmazandó nemzeti és uniós jogot érvényesítsenek, beleértve, de nem kizárólagosan a szellemi tulajdonjogokra, különösen a szerzői jogokra vonatkozó jogszabályokat a projekt végrehajtása eredményeként létrejött bármely kimenet tekintetében.*
2. *Vodilni partner ali projektni partner zagotavlja, da ima vse pravice do uporabe vseh že obstoječih pravic intelektualne lastnine, če je to potrebno za izvajanje projekta. / A Vezető Partner vagy a Projektpartner gondoskodik arról, hogy a projekt végrehajtásához szükséges valamennyi, már meglévő szellemi tulajdonjogot felhasználja.*
3. *Brez poseganja v prejšnji odstavek projektni partner podeli organu upravljanja pravico do brezplačne uporabe rezultatov projekta. Vodilni partner zagotavlja, da so rezultati in kazalniki učinka projekta skupna last vseh projektnih partnerjev. Zato vodilni partner zagotavlja, da vsak projektni partner vsem drugim projektnim partnerjem podeli preprosto, neizključno pravico do uporabe vsakega ustvarjenega dela.*

Slovenija – Magyarország

Vodilni partner zagotavlja tudi, da se pri dodeljevanju teh pravic projektnim partnerjem po potrebi upoštevajo posebna nacionalna pravila in navodila, ki se nanašajo na lastninske pravice kazalnikov učinka (outputov) in rezultatov projekta. / *Az előző bekezdés sérelme nélkül a Projektpartner biztosítja az Irányító Hatóság számára a projekt eredményeinek szabad felhasználására vonatkozó jogot. A Vezető Partner biztosítja, hogy a projekt eredményei és kimenetelei valamennyi Projektpartner közös tulajdonát képezik. Következésképpen a Vezető Partner biztosítja, hogy minden egyes Projektpartner egyszerű, nem kizárólagos használati jogot biztosítson az előállított munkákra az összes többi Projektpartnernek. A Vezető Partner azt is biztosítja, hogy miközben ezeket a jogokat a Projektpartnereknek adja, szükség esetén figyelembe vegyék a projekteredmények és kimenetek tulajdonjogára vonatkozó egyedi nemzeti szabályokat és utasításokat.*

4. Vodilni partner in projektni partnerji so dolžni sprejeti vse potrebne ukrepe, da bi se izognili navzkrižju interesov, in se nemudoma medsebojno obveščati o vseh okoliščinah, ki so povzročile ali bi lahko privedle do takega navzkrižja. / *A Vezető Partner és a Projektpartner köteles minden szükséges intézkedést megtenni az összeférhetlenség elkerülése érdekében, és haladéktalanul tájékoztatni egymást minden olyan körülményről, amely ilyen összeütközést okozott vagy okozhat.*
5. Vodilni partner in projektni partnerji so dolžni obvestiti ustrezne programske organe, če obstajajo občutljive ali zaupne informacije v zvezi s projektom, ki se ne smejo objaviti ali dati na voljo javnosti. Ta klavzula ne vpliva na obveznost vodilnega partnerja in projektnih partnerjev, da javnosti omogočijo dostop do vseh rezultatov in izidov projekta. / *A Vezető Partner és a Projektpartnernek kötelesek tájékoztatni az érintett programszerveket, ha a projekttel kapcsolatban vannak olyan érzékeny vagy bizalmas információk, amelyeket nem lehet közzétenni vagy nyilvánosan hozzáférhetővé tenni. Ez a záradék nem érinti a Vezető Partner és a Projektpartnernek azon kötelezettségét, hogy a projekt valamennyi kimenetét és eredményét a nyilvánosság számára hozzáférhetővé tegyék.*
6. Vodilni partner in drugi projektni partnerji v projektu se strinjajo, da so rezultati projekta dostopni javnosti, da se zagotovi obsežno obveščanje javnosti o rezultatih projekta skladno z zadnjo veljavno različico prijavnice. / *A Vezető Partner és a projektben részt vevő többi Projektpartner egyetértenek abban, hogy a projekt a nyilvánosság számára hozzáférhetőnek kell lenniük annak érdekében, hogy biztosítsák a projekt eredményeinek széles körű nyilvánosságát a pályázati formanyomtatvány legfrissebb érvényes változatának megfelelően.*

11. člen / 11. cikk

Poročanje / Jelentéskészítés

1. Vodilni partner je v celoti odgovoren za redno spremljanje dejavnosti projektnih partnerjev. / *A Vezető Partner átfogó felelősséggel tartozik a Projektpartnerek által tett intézkedések folyamatos nyomon követéséért.*
2. Vodilni partner je odgovoren za predložitev projektnih poročil skupnemu sekretariatu. / *A Vezető Partner felelős a projektjelentések Közös Titkársághoz történő benyújtásáért.*
3. Vsak projektni partner se zavezuje, da bo svoja partnerska poročila predložil prek elektronskega sistema za spremljanje programa (Jems) v 30 koledarskih dneh po koncu obdobja poročanja ter da bo vodilnemu

Slovenija – Magyarország

partnerju zagotovil informacije, potrebne za pripravo projektnih poročil ter drugih posebnih dokumentov, ki jih zahteva organ upravljanja ali skupni sekretariat. Obdobja poročanja za celoten projekt so določena v sistemu Jems po podpisu pogodbe o sofinanciranju s sredstvi ESRR. / *Valamennyi Projektpartner kötelezettséget vállal arra, hogy a jelentéstételi időszak végét követő 30 naptári napon belül benyújtja partnerjelentését a közös elektronikus monitoringrendszeren (Jems) keresztül, valamint hogy a Vezető Partner rendelkezésére bocsátja az Irányító Hatóság vagy a Közös Titkárság által megkövetelt projektjelentések és egyéb konkrét dokumentumok elkészítéséhez szükséges információkat. A teljes projektre vonatkozó jelentéstételi időszakokat az ERFA Támogatási Szerződés aláírását követően a Jems-ben határozzák meg.*

12. člen / 12. cikk

Finančno upravljanje / Pénzügyi menedzsment

Prispevek ESRR bo računovodski organ plačal na račun vodilnega partnerja (ali v izjemnih primerih projektne partnerja), ki je odgovoren za administrativno in finančno upravljanje sredstev. Vodilni partner mora sredstva razdeliti med projektne partnerje skladno z njihovimi potrjenimi izdatki, ki so nastali za dejansko izvedene projektne dejavnosti, z bančnim nakazilom v 11749015-15432230-00000000 koledarskih dneh na bančni račun vsakega projektne partnerja. Vodilni partner teh sredstev ne sme nižati, zadrževati plačil ali jih bremeniti s drugimi posebnimi dajatvami. / *Az ERFA-hozzájárulást az elszámolási feladatkört ellátó szerv fizeti ki a Vezető Partner (vagy kivételes esetben csak a Projektpartner) számlájára, aki az alapok adminisztratív és pénzügyi irányításáért felelős. A Vezető Partnernek a forrásokat a Projektpartnerek között az egyes Projektpartnerek bankszámlájára 15 naptári napon belül történő átutalással a ténylegesen végrehajtott projekttevékenységek során felmerült, érvényesített kiadásainak megfelelően kell elosztania. Levonásra, visszatartásra vagy további külön díjakra nem kerülhet sor.*

13. člen / 13. cikk

Spremembe, odstopi in spori / Módosítások, projektből való visszalépés és vitás kérdések

1. Ta sporazum o partnerstvu se lahko spremeni zgolj s pisno spremembo, s katero se strinjajo vsi projektne partnerji. Vsako spremembo tega sporazuma je treba priložiti k sporazumu kot dodatek, ki ga podpišejo vsi projektne partnerji. / *Ez a Partnerségi Megállapodás kizárólag az összes Projektpartner által elfogadott írásbeli módosítással módosítható. A jelen megállapodás bármely módosítását kiegészítésként csatolni kell hozzá, és valamennyi Projektpartnernek alá kell írnia.*
2. Vodilni partner in vsak posamezni projektne partner se strinjajo, da ne bodo odstopili od projekta, razen če za to obstajajo razlogi, ki se jim ne bi bilo mogoče izogniti. / *A Vezető Partner és az egyes Projektpartnerek megállapodnak abban, hogy nem lépnek ki a projektből, kivéve, ha ennek elkerülhetetlen okai vannak.*
3. Vodilni partner lahko po potrebi zahteva spremembo trajanja projekta od zadnje veljavne različice prijavnice pri skupnem sekretariatu/organu upravljanja. O zahtevani spremembi se morajo projektne partnerji predhodno dogovoriti in jo odobriti skladno z vnaprej dogovorjenim poslovníkom ali drugim mehanizmom odločanja, vzpostavljenim v okviru partnerstva. / *A Vezető Partner szükség esetén kérheti a*

Slovenija – Magyarország

Közös Titkárságnál/Irányító Hatóságnál a pályázati formanyomtatvány legfrissebb érvényes változatában a projekt időtartamának módosítását. A kért módosítást a Projektpartnereknek előzetesen jóvá kell hagyniuk és engedélyezniük kell az előzetesen elfogadott eljárási szabályoknak vagy a partnerségben létrehozott egyéb döntéshozatali mechanizmusnak megfelelően.

4. V primeru medsebojnih sporov si morajo projektni partnerji prizadevati za sporazumno rešitev. Če dogovora ni mogoče doseči, morajo projektni partnerji zahtevati izvensodni arbitražni postopek. V nasprotnem primeru bo o vseh pravnih sporih, ki bi lahko izhajali iz tega sporazuma o partnerstvu ali bili z njim povezani, vključno s spori glede veljavnosti tega sporazuma o partnerstvu in te arbitražne klavzule, dokončno odločeno skladno z veljavnimi predpisi države, v kateri ima vodilni partner sedež. Spore bo reševalo pristojno sodišče v Okrožno sodišče v Mariboru, Sodna ulica 14, 2503 Maribor / *Az egymás közötti vitás kérdés esetén a Projektpartnerek kötelesek minden lépést megtenni a békés rendezés érdekében. Ha nem sikerül megállapodásra jutni, a Projektpartnerek kötelesek peren kívüli választottbírói eljárást kezdeményezni. Ennek hiányában a jelen Partnerségi Megállapodásból eredő vagy azzal kapcsolatos jogviták – beleértve a jelen Partnerségi Megállapodás és a választottbírói döntés érvényességét is – végleges elbírálásra kerülnek annak az országnak a joghatóságával összhangban, ahol a Vezető Partner székhellyel rendelkezik. A vitás kérdéseket a Maribori Kerületi Bíróság, Sodna ulica 14, 2503 Maribor illetékes bíróságon rendezik.*

14. člen / 14. cikk

Izterjave / Visszakövetelés

1. Če projektni partner ne izpolni svojih obveznosti, ga mora vodilni partner opomniti, naj jih izpolni v razumnem roku, kar je lahko največ v roku enega meseca. / *Abban az esetben, ha a projektben részt vevő partner nem teljesíti kötelezettségeit, a Vezető Partnernek írásban emlékeztetnie kell őt arra, hogy kötelezettségeinek észszerű határidőn belül, de legfeljebb egy hónapon belül eleget kell tennie.*
2. V primeru neizpolnitve ali delne izpolnitve obveznosti katerega koli projektnega partnerja ali v primeru neupoštevanja dobrega finančnega upravljanja projektnih dejavnosti, se vsak sopolpisnik tega sporazuma o partnerstvu zavezuje, da bo v 30 koledarskih dneh po prejemu obvestila vodilnemu partnerju povrnil vsa neupravičeno prejeta sredstva. / *A projektben részt vevő bármely Projektpartner kötelezettségeinek teljes vagy részleges elmulasztása, illetve a projekttevékenységek hatékony és eredményes pénzgazdálkodásának elmulasztása esetén a jelen Partnerségi Megállapodás minden egyes aláíró tagja vállalja, hogy az értesítés kézhezvételétől számított 30 napon belül megtéríti a Vezető Partnernek a jogosulatlanul kapott pénzeszközöket.*
3. Vodilni partner ima pravico do odpovedi sporazuma o partnerstvu, če organ upravljanja uveljavi odpoved pogodbe o sofinanciranju s sredstvi ESRR. Projektni partnerji morajo vodilnemu partnerju neupravičeno prejeta sredstva vrniti v 45 koledarskih dneh. / *A Vezető Partner jogosult a Partnerségi Megállapodás felmondására, ha az ERFA Támogatási Szerződés felmondását az Irányító Hatóság hatályba lépteti. A Projektpartnereknek 45 naptári napon belül vissza kell fizetniük a támogatási összeget a Vezető Partner részére.*

Slovenija – Magyarország

4. V primeru nepravilnosti morajo zadevni projektni partnerji sredstva vodilnemu partnerju vrniti v 45 koledarskih dneh. / Szabálytalanság esetén az érintett Projektpartnereknek 45 naptári napon belül vissza kell fizetniük a támogatási összeget a Vezető Partner részére.

15. člen / 15. cikk

Prekinitev sporazuma / Megszüntetés

1. Sporazum o partnerstvu se prekine v primeru prenehanja pogodbe o sofinanciranju s sredstvi ESRR. / A Partnerségi Megállapodást az ERFA Támogatási Szerződés megszűnése következtében meg kell szüntetni.
2. Po prenehanju sporazuma o partnerstvu morajo vodilni partner in projektni partnerji še vedno izpolnjevati vse zahteve programa po zaključku projekta, kot so izterjave ali hramba dokumentov za namene revizije in vrednotenja. / A Partnerségi Megállapodás megszűnését követően a Vezető Partnerek és a Projektpartnerek a lezárást követően is kötelesek teljesíteni a program valamennyi követelményét, így például a visszaköveteléseket vagy a dokumentumok ellenőrzési és értékelési célú megőrzését.

16. člen / 16. cikk

Odgovornost in višja sila / Felelősségvállalás és vis maior

1. Ta sporazum o partnerstvu ureja zakonodaja države, v kateri je registriran vodilni partner. Vsak projektni partner, vključno z vodilnim partnerjem, je odgovoren drugim projektnim partnerjem in mora povrniti škodo ali stroške, ki nastanejo zaradi neizpolnjevanja svojih pogodbenih obveznosti, kot je določeno v tem sporazumu. / Erre a Partnerségi Megállapodásra a Vezető Partner országának joga az irányadó. Minden partner, beleértve a Vezető Partnert is, felelősséggel tartozik más Projektpartnerekkel szemben, és kártérítést vállal minden olyan kárért vagy költségért, amely a jelen Szerződésben meghatározott szerződéses kötelezettségeinek be nem tartásából ered.
2. Noben projektni partner ni odgovoren za neizpolnjevanje obveznosti, ki izhajajo iz tega sporazuma o partnerstvu, v primeru nastopa višje sile. V takem primeru mora sodelujoči partner o tem nemudoma pisno obvestiti druge partnerje v projektu. / Egyik Projektpartner sem vonható felelősségre azért, ha vis maior esetén nem tesz eleget a jelen Partnerségi Megállapodásból eredő kötelezettségeinek. Ebben az esetben az érintett partnernek ezt haladéktalanul írásban be kell jelentenie a projekt többi partnerének.

17. člen / 17. cikk

Delovni jezik / Munkanyelv

Delovni jezik tega partnerstva je slovenščina. V primeru prevoda katerega koli dokumenta v drug jezik je zavezujoča različica v madžarščina / A partnerség munkanyelve a(z) szlovén. Bármely dokumentum más nyelvre történő fordítása esetén a(z) Magyar nyelvű változat lesz a kötelező erejű.

18. člen / 18. cikk



Slovenija – Magyarország

Končne določbe / Záró rendelkezések

1. Ta sporazum o partnerstvu je sestavljen v 4 izvirnikih, od katerih prejme vsaka od pogodbenih strank po 2 izvod(-a/e). / Ez a Partnerségi Megállapodás 4 eredeti példányban készül, amelyből az egyes szerződő felek 2 példányt kapnak.
2. V primeru neskladij med pogodbo o sofinanciranju s sredstvi ESRR in tem sporazumom o partnerstvu prevlada pogodba o sofinanciranju s sredstvi ESRR. / Az ERFA Támogatási Szerződés és e Partnerségi Megállapodás közötti eltérések esetén az ERFA Támogatási Szerződés az irányadó.

Naziv vodilnega partnerja / A Vezető Partner neve: Občina Selnica ob Dravi

Ime in funkcija zakonitega zastopnika / A jogi képviselő neve és beosztása: dr. Vlasta Krmelj, županja/polgarmésteré

Kraj, datum in žig (če je na voljo) / Hely, dtum és bélyegző (amennyiben van): Selnica ob Dravi, 20. 7. 2023

Podpis / Aláírás



Naziv projektnega partnerja 2 / A Projektpartner 2 neve: Zalakaros Város Önkormányzata

Ime in funkcija zakonitega zastopnika / A jogi képviselő neve és beosztása: Ferenc Novák, župan/polgarméster

Kraj, datum in žig (če je na voljo) / Hely, dátum és bélyegző (amennyiben van): Zalakaros, 20. 7. 2023

Podpis / Aláírás

